

Sylvie Marie PELISSIER
Rottenbiller utca 48, Budapest, 1077 HUNGARY - VAT: HU66729897
E-mail: sylvie.pelissier@protonmail.com - Mobile: +33(0)6.73.18.19.93
<https://frenchlegaltranslator.com>
<https://www.linkedin.com/in/sylvie-pelissier-298395b/>
<https://twitter.com/PelissierSyl>

ENGLISH TO NATIVE FRENCH TRANSLATOR SPECIALIZED IN BUSINESS & LAW

FREELANCE TRANSLATOR, 2000/PRESENT

Collaboration with direct clients and translation agencies worldwide

Latest end client: International Law Firm elected best French Firm 2009 by the International Legal Alliance Summit & Award

Projects: Privacy and Data Security Amendment (3,000 words), By-laws (37,000 words), Compliance Review Report (22,000 words), Global Employee Share Plan (37,000 words), Articles of Association of Hong Kong Holding (15,000 words), WS Limited Retail Customer Spread Betting Agreement (17,000 words), Careers website of Euro zone's leading bank ('Global 2000 Forbes' 2008), etc.

Expertise: Corporate communication, Business negotiation

Contract expertise (French Law Reform, 2016) Letter of Intent - Contracts: master agreement, partnership agreement, employment agreement, incentives agreement, turnkey agreement, franchise agreement, licence, agency & distributor agreement, support services agreement, NCND agreement, settlement agreement, fund operating agreement, celebrity agreement, medical/clinical agreements, EULA, etc.

Website localization, Terms & Conditions, Privacy & Cookies policies, Privacy & Data security

Wills, Trusts, Estates, Powers of attorney, Probate

Best practices: Code of Conduct, Compliance (EU GDPR)

Commercial Litigation, Arbitration, Dispute resolution

Finance : By-laws, Mergers & Acquisitions

Latest : Blockchain, Bitcoin and Cryptocurrencies

CORPORATE EXPERIENCE 1990-2000

Cable & Wireless IDC, Paris, 1999/2000

International marketing coordinator. Assisted with the process of exploring new distribution opportunities and forming relationships with international partners.

Korea Electric Power corp, Paris La Defense, 1998

Translated quotes, press releases, correspondence and interpreted business conversations.

KAWASAKI ltd UK, Paris, 1994/95: Translated company's literature

Multimedia Entertainment, LA, CA, USA, 1991/92 Development Department: projects followup

UGC Images, Paris, 1990: Legal Department: amendments of copyright license agreements

CPD - CONFERENCE

Conferences for Freelance Translators - Zagreb 2015 – Prague 2016 Budapest 2017

Proz CAT Tool & Software Day 2015 - Virtual memoQ Day 2014 - SDL Studio 2015

Proz virtual conferences for International Translation Day - 2011-2015

Proz Lawyer-Linguist virtual events - 2013/2014/2015

Proz International Conference - Pisa 2014 « Skills, Challenges & Perspectives »

1st Proz Europe International Conference - Rome 2011 «10 years of proz events »

3rd SFT Summer Seminar on Financial Translation - Paris 2006

2nd ProZ.com Conference - Oxford 2004

EDUCATION

ESAM Paris, IGS Group, 1988/89: European Business School

University of Paris II Pantheon-Assas, 1984/87: Master's Degree in Business Law level

CLAB, Centre de Linguistique Appliquée, 1983: Translation/Intensive Summer Course

CPD-SFT: CAT Tools-Trados Studio 2014/17, Legal & Contracts translation (various dates)

PROFESSIONAL MEMBERSHIP: Société Française des Traducteurs (SFT) since 2006